

*Preghiera per il veloce ritorno  
di Lama Zopa Rinpoce  
di Sua Santità il XIV Dalai  
Lama, Tenzin Ghiatso*

*con l'aggiunta di preghiere  
di altri eminenti lama*

*Versione provvisoria 2*

**FPMT**  
Education Services

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
1632 SE 11th Avenue  
Portland, OR 97214 USA  
[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

© 2023

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.  
Tutti i diritti sono riservati.

Nessuna parte di questo libro può essere riprodotta in una qualsiasi forma e con qualsiasi mezzo, elettronico o meccanico, comprese fotocopie, registrazioni, mezzi di archiviazione o tecnologie conosciute o non ancora sviluppate, senza il permesso scritto dell'editore.

.

Scritto in Calibri 12/15, Century Gothic, Helvetica Light, Lydian BT, and Monlam Uni Ouchan 2.

# *Indíce*

<b>Preghiera per il rapido ritorno di Lama Zopa Rinpoce di Sua Santità il XIV Dalai Lama, Tenzin Gyatzo</b>	<b>5</b>
<b>Un lamento di dolore: Supplica per il rapido ritorno del Supremo Signore del Rifugio, Lama Zopa Rinpoce di Khandro Tseringma</b>	<b>9</b>
<b>Preghiera per il rapido ritorno di Lama Zopa Rinpoce di Khensur Jhado Rinpoce</b>	<b>15</b>
<b>Preghiera per il rapido ritorno di Lama Zopa Rinpoce dell'XI Lelung Rinpoce</b>	<b>18</b>



# Preghiera per il rapido ritorno di Lama Zopa Rínpoce

di Sua Santità il XIV Dalai Lama,  
Tenzin Gyatso

༄༅། །ལྷ་མེད་སྟོན་པ་རྒྱལ་སྐུ་ཉན་རང་ཚོགས། །  
ལྷོ་བཟང་རྒྱལ་བ་ཡབ་སྐུ་བརྟན་པར་བཅས། །  
རབ་འབྱམས་ཞིང་གི་སྐྱབས་ཡུལ་མ་ལུས་བས། །  
དང་འདྲིང་སྟོན་པ་འབྱུང་བའི་དགེ་ལེགས་སྟོལ། །

DA ME TÖN PA GHIEL SE GNEN RANG TSCIOG  
LO SANG GHIEL WA YAB SE GHIÜ PAR CE  
RAB JAM SCING GHI KYAB YÜL MA LÜ PE  
DENG DIR MÖN PA DRUB PEI GHE LEG TSÖL

**Maestro impareggiabile insieme all'assemblea dei figli dei  
vittoriosi, degli śrāvakas e dei pratyekabuddha;**

**Lozang Vittorioso, padre e figli, insieme alla vostra stirpe;  
tutti gli oggetti di rifugio delle infinite terre:**

**Vi prego di concedere adesso la virtù e la bontà per realizzare  
questa preghiera.**

ཡོངས་སུ་རྫོགས་པའི་སྐབ་བསྟན་རིན་པོ་ཆེ། །  
བཤད་དང་སྐབ་པས་འཛིན་ཅིང་སྤེལ་བ་ལ། །  
ནམ་ཡང་མི་ཞུས་བཟོད་པའི་གོ་ཆ་ཅན། །  
མཚུངས་མེད་རྗེ་བཙུན་སྣ་མར་གསོལ་བ་འདེབས། །

YONG SU DZOG PEI THUB TEN RIN PO CE  
SCE DANG DRUB PE DZIN CING PEL WA LA  
NAM YANG MI ZHUM ZÖ PEI GO CIA CEN  
TSUNG ME JE TSÜN LA MAR SÖL WA DEB

**Hai mantenuto e propagato i preziosi e completi insegnamenti  
(Ten) di Muni (Thub)**

**Attraverso la spiegazione e la pratica,**

**Hai indossato l'armatura della pazienza (Zopa) che non si  
scoraggia mai, incomparabile venerabile guru, a te rivolgo la  
mia richiesta.**

ཕན་བདེ་མ་ལུས་འབྱུང་བའི་སློབ་གཅིག་སུ། །  
རྒྱལ་བའི་བསྟན་དང་མ་གྲུར་འགྲོ་བ་ཡི། །  
དོན་ལ་གཅིག་ཏུ་བཙོན་བ་མཛད་པའི་སྐབ། །  
སློབ་ལྷན་ཞི་བར་གཤེགས་འདིར་ཡིད་རེ་མངས། །

PHEN DE MA LÜ JUNG WEI GO CIG PU  
GHIEL WEI TÄN DANG MA GHIUR DRO WA YI  
DÖN LA CIG TU TSÖN PA DZE PEI MUR  
LO BUR SCI WAR SCEG DIR YI RE PHANG

**Tu che sei l'unica porta attraverso la quale emergono tutti i  
benefici e le felicità, mentre stavi agendo esclusivamente per  
il benessere degli insegnamenti del Vittorioso e delle madri  
esseri senzienti, sei partito improvvisamente per la pace: ho  
sentito la perdita!**

འོན་ཏང་མཚོག་གསུམ་རྒྱ་མཚོའི་བྱིན་རྒྱལ་ས་དང་། །  
 རྒྱལ་སྐལ་རྣམས་ཀྱི་ཐུགས་བསྐྱེད་རྒྱལ་ས་པོ་ཆེ། །  
 བསྐྱེད་མེད་བདེན་པས་ཡང་སྐྱལ་གསར་པའི་འཇུག། །  
 སྐལ་བཟང་གདུལ་བྱའི་དཔལ་དུ་སྦྱར་བཞད་ཤོག། །

ÖN TANG CIOG SUM GHIA TSHÖI JIN LAB DANG  
 GHIEL SE NAM KYI THUG KYE LAB PO CE  
 LU ME DEN PE YANG TRÜL SAR PEI DZUM  
 KEL SANG DÜL JEI PEL DU GNUR SCE SCIOG

**Tuttavia, attraverso la verità non ingannevole  
 delle benedizioni dell’oceano dei Tre Gioielli  
 e le grandi onde della mente dell’illuminazione dei figli  
 dei Vittoriosi**

**Che il sorriso glorioso di una nuova reincarnazione possa  
 brillare rapidamente per i discepoli fortunati.**

ཅེས་པ་འདི་ནི་བསྐྱེད་པའི་གསལ་བྱེད་མཚུངས་མེད་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་སྐོ་བྱར་ཞི་བར་གཤེགས་  
 འདུག་པར་སྦྱར་བྱོན་སྐོན་ཚིག་ཅིག་དགོས་ཞེས། (Roger Kunsang) གིས་གཙོས་(FPMT)  
 ཐེག་ཆེན་འཛིན་སྐྱོང་སླེལ་བའི་ཚོས་ཚོགས་ཐུན་མོང་དང་། ཀོ་པན་འོག་མིན་བྱང་རྒྱལ་ཚོས་སྤྱིང་།  
 བཅུན་དགོན་མཁའ་སྐྱོད་དགའ་འབྲིལ་སྤྱིང་། དེ་བཞིན་ཞིང་གཤེགས་རིན་པོ་ཆེའི་སྐོབ་མ་ཡོངས་  
 ཅས་བསྐྱལ་བའི་རྒྱན་དང་། རིན་པོ་ཆེ་འཚོ་བཞུགས་རིང་ཉིད་ཀྱི་ལས་དོན་ཆེ་སྤྱ་རྣམས་འོས་ལ་  
 འབྲི་བཞིན་བྱས་པ་སོགས་འབྲེལ་བ་ཐུན་མིན་ལ་སོང་སྦྱར་བྱོན་སྐོན་ཚིག་འདི་སྦྱར་ཞིང་། བཟོད་པ་  
 རིན་པོ་ཆེ་འདི་ལྷར་གཤེགས་པར་པངས་ཀྱང་གཙོ་བོར་ཁོང་སྐྱེ་འཚོ་བཞུགས་སྐལ་བཟང་བྱང་རྒྱལ་གྱི་  
 སེམས་རིན་པོ་ཆེ་ཉམས་ལེན་གྱི་མཐེལ་དུ་མཛད་པས་རྗེས་འཇུག་བཤུག་ལུས་རྣམས་ནས་ཀྱང་སྐྱེ་  
 མའི་རྣམ་ཐར་དེ་ཉིད་ལ་ཚུལ་བཞིན་དུ་སྐོབ་ན་རིན་པོ་ཆེའི་དགོངས་པ་དེ་གས་རྗེགས་པར་ངེས་པས་  
 དེ་དོན་ཡིད་འཇོག་ཡོང་བ་དང་། འདི་ནས་ཀྱང་མཚོག་གསུམ་ལ་གསོལ་འདེབས་དང་བསྐྱོ་སྐོན་

ནལ་འཛོངས་བྱེད། །ལྷ་ལྷོ་དགོ་སྤྱོད་ཆོས་སྣུ་བ། །རྒྱ་ལའི་ལྷ་མས། །མོད་རབ་བྱུང་བཅུ་བདུན་པའི་ལྷ་  
ལོས་ལྷ་ ༡ ཆོས་ ༡༥ ལྷ་ལོ་ ༡༠༡༣ ལྷ་ ༧ ཆོས་ ༡༥ ཉིན་སྤྱར་བ་དགོ།

### Colophon

#### *Colophon Originale:*

Ho composto questa preghiera di rapido ritorno su richiesta dei centri della Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana, Kopan Ogmin Jangchub Choling, Khachoe Gakhyil Ling Monastero femminile, e di tutti gli studenti di Rinpoce, guidati da Roger Kunsang, i quali hanno detto che, dal momento che il chiarificatore degli insegnamenti di Buddha, l'incomparabile Zopa Rinpoce, era improvvisamente partito per la pace, era necessaria una preghiera per il suo veloce ritorno. L'ho composta anche per la nostra connessione speciale, esemplificata, ad esempio, dal fatto che quando Rinpoce era con noi, ha intrapreso qualsiasi progetto per me, grande o piccolo, proprio come glielo chiedevo.

È devastante che Zopa Rinpoce se ne sia andato in questo modo, tuttavia la cosa più importante è che, quando era ancora con noi, ha fatto della preziosa mente dell'illuminazione il fondamento della sua pratica e quindi se i suoi seguaci, che sono rimasti indietro, si addestrano correttamente emulando lo stile di vita del guru, allora è proprio questo che esaudirà definitivamente i desideri di Rinpoce. Quindi ricordatevelo e d'ora in avanti fate le vostre richieste ai Tre Rari e Supremi con sincere preghiere di dedica.

Composto dal Dalai Lama, un insegnante di Dharma e un *bhikṣu śākyā*, nel 24° giorno del secondo mese dell'anno della Lepre d'acqua nel XVII ciclo Rabjung, 14 Aprile, 2023.

#### *Colophon dell'editore:*

Tradotto da Joona Repo; traduzione rivista dal Ven. Steve Carlier e Szegee Toh, e su alcuni punti seguendo i consigli di Khensur Jhado Rinpoce. Redatto dalla Ven. Tenzin Tsomo e Doris Low, 15-17 April, 2023. FPMT Education Services.

Tradotto in italiano da Lotsawa Fabrizio Champa Pelgye.

Edizione provvisoria



༡༡། སྐབས་ཇི་བཟོན་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ལ་གདུང་  
འབོད་སྐྱུར་འབྱོན་གསོལ་འདེབས་བཞུགས་སོ།

*Un lamento di dolore:*

*Supplica per il rapido ritorno del  
Supremo Signore del Rifugio,  
Lama Zopa Rinpoce  
di Khandro Tseringma*

ལྷ་མ་མཁྱེན། ལྷ་མ་མཁྱེན། རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་མཁྱེན་ལོ།

LA MA KHYEN / LA MA KHYEN / DRIN CEN TSA WEI LA MA KHYEN NO

**Guru, pensa a me! Guru, ascoltami! Prezioso Guru, prenditi cura di me!!**

རིན་ཆེན་ཅ་བའི་ལྷ་མ་གསལ་ཅིང་དགོངས་སུ་གསོལ།།

ཉམ་ཐག་སློབ་བྱས་གསོལ་བ་སྙིང་ནས་འདེབས།།

བདག་སོགས་སྐྱགས་ཇིའི་སྐབས་འོག་མ་དོར་བ།།

ལྷ་མ་དུས་གསུམ་སངས་རྒྱས་བྱིན་གྱིས་སློབས།།

DRIN CEN TSA WEI LA MA SEN CING GONG SU SÖL

GNAM THAG LOB BÜ SÖL WA GNING NE DEB

DAG SOG THUG JEI KYAB OG MA DOR WA

LA MA DÜ SUM SANG GHIE JIN GHI LOB

**Guru radice, il più prezioso e gentile, non privarci del tuo  
compassionevole rifugio –  
ascolta e considera questa questa preghiera accorata di un  
discepolo sofferente.  
Guru, tu sei la manifestazione delle benedizioni dei Buddha dei  
tre tempi.**

མྱེད་ནི་ཀུན་ཐུབ་བདེ་བ་ཆེན་པོའི་ངང་།།

མ་འགགས་འོད་གསལ་དབྱིངས་ལ་མཉམ་བཞུགས་ནའང་།།

བཙེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེའི་རོལ་གར་སྣ་ཚོགས་སྐྱུལ།།

ཡེ་ཤེས་སྐྱུ་འཕྲུལ་གཞུགས་སྐྱུ་སྐྱུར་འབྱོན་ནས།།

བཙེ་ཆེན་ཐུགས་རྗེས་སྐྱོང་བའི་དུས་ལ་བབ།།

KHYE NI KÜN KHYAB DE WA CEN PÖI NGANG

MA GAG Ö SAL YING LA GNAM SCIUG NA ANG

TSE CEN THUG JEI RÖL GAR NA TSCIOG TRÜL

YE SCE GHIÜ TRÜL ZUG KU GNUR JÖN NE

TSE CEN THUG JE KYONG WE DÜ LA BAB

**Anche se ora sei nella grande beatitudine pervasiva  
della sfera priva di ostruzioni della chiara luce *dhātu*, e la danza  
giocosa della tua amorevole compassione può emanarsi in  
miriadi di modi – la veloce apparenza della tua magica saggezza,  
il *rupakaya*. Adesso è il momento che tu ti prenda cura di noi  
[ancora una volta] con la tua affezionata compassione!**

བཞེངས་ཤིག་བཞེངས་ཤིག་ཚོས་སྐྱའི་དབྱིངས་ནས་བཞེངས།།  
 བསྐྱལ་ལོ་བསྐྱལ་ལོ་འགོ་བའི་དོན་དུ་བསྐྱལ།།  
 མཁའ་སྐྱོད་ལ་སོགས་དག་ཞིང་མ་བཞུགས་པར།།  
 ལྷོ་སྤྱོད་ལ་འཇམ་བུའི་གླིང་གི་བསྐྱེད་འགོ་ལ།།  
 ལུང་རྟོགས་བསྐྱེད་པ་སྤེལ་བྱིང་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ།།

SCENG SCIG SCENG SCIG CIÖ KÜI YING NE SCENG  
 KÜL LO KÜL LO DRO WE DÖN DU KÜL  
 KHA CIÖ LA SOG DAG SCING MA SCIUG PAR  
 LHO CIOG DZAM BÜI LING GHI TÄN DRO LA  
 LUNG TOG TEN PA PEL CIR GNUR JÖN SÖL

**Ti invoco! Ti chiamo! Ti imploro a nome di tutti gli esseri!  
 Risorgi! Risorgi! Risorgi dalla sfera del *Dharmakaya*!  
 Non rimanere nella terra pura delle dakini e nelle altre terre  
 pure. Invece, per beneficiare gli insegnamenti del Buddha e tutti  
 gli esseri senzienti, torna rapidamente nel continente del sud a  
 diffondere il Buddhadharma scritturale e delle realizzazioni.**

ཉམ་ཐག་འགོ་བ་འབྲེན་བྱིང་ལྷུང་འབྱོན་གསོལ།།  
 བདག་སོགས་སེམས་ཅན་སློབ་བུས་འོ་དོད་འབོད།།  
 དངོས་སུ་མཇལ་ནས་སློ་གསུམ་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།

GNAM TAG DRO WA DREN CIR GNUR JÖN SÖL  
 DAG SOG SEM CEN LOB BÜ O DÖ BÖ  
 NGÖ SU JEL NE GO SUM JIN GHII LOB

**Torna velocemente a guidare noi esseri sofferenti! Noi tuoi  
 discepoli ti stiamo chiamando disperati! [Ritorna] affinché  
 possiamo effettivamente vedere la tua presenza e ricevere le  
 benedizioni dei tuoi corpo, parola e mente [illuminata].**

བདག་སོགས་སེམས་ཅན་མ་རིག་འཛིན་འཇུག་གིས།།

སྐྱབས་སུ་བཅུགས་དང་ཐོན་ལས་ལྷན་སྐྱབ་ལ།།

འགལ་འཇུག་ལོངས་དང་དམ་ཚིག་ཉམས་པ་རྣམས།།

སྐྱབས་སུ་སྤོང་གསལ་ངང་དུ་བཞགས་པ་འཚེ།།

DAG SOG SEM CEN MA RIG DZIN TRÜL GHI  
KU SUNG TUG DANG TRIN LE LHÜN DRUB LA  
GHEL TRÜL NONG DANG DAM TSCIG GNAM PA NAM  
KU SUM TONG SEL NGANG DU SCIAG PA TSEL

**Tutte le violazioni, errori, sbagli, e rottura dei samaya che abbiamo fatto in relazione alla tua spontanea presenza (risvegliata) con le attività di corpo, parola e mente, compiute a causa della confusione e di percepire le cose in modo errato, le confessiamo nel vuoto luminoso dei tuoi tre *kāya*.**

བག་ཤེས་ཀྱི་བག་ཤེས་མཚོག

སྤོང་ཉིད་སྤོང་རྗེའི་བག་ཤེས་ཤོག

མ་སྤོང་སྤོང་མཇུག་བག་ཤེས་ཤོག

TA SCI KÜN GHI TA SCI CIOG  
TONG GNI GNING JEI TA SCI SCIOG  
LA LOB GNUR JEL TA SCI SCIOG

**Che ci sia l’auspicio della vacuità e compassione, il supremo auspicio di tutti gli auspici! Che ci sia l’auspicio del veloce incontro del discepolo con il Lama.**

འགྲུར་མེད་ཚོས་ཉིད་བདེན་སྟོབས་གྲིས།།  
འཇུལ་མེད་ཡང་སྲིད་སྦྱར་འབྱོན་ཤོག

GHIUR ME CIÖ GNI DEN TOB KYI  
TRÜL ME YANG SI GNUR JÖN SCIOG

**Per il potere della verità della realtà immutabile possa velocemente apparire la perfetta reincarnazione!**

དད་དམ་གཙང་བའི་མཁའ་འགྲོ་ངས།།  
སྦྱག་བསྐལ་མིག་ཚུས་འོ་དོད་འདི།།  
ཅ་གསུམ་ལྷ་ཡིས་བྱིན་གྱིས་རྫོབས།།  
སྤྲང་མེད་དོན་རྣམས་སྦྱབ་པར་ཤོག

DÄ DAM TSANG WEI KHA DRO NGHE  
DUG NGHEL MIG CIÜ O DÖ DI  
TSA SUM LHA YI JIN GHII LOB  
TRANG MÖI DÖN NAM DRUB PAR SCIOG

**Questo è il mio lamento, dakini con fede pura e i samaya, i suoi occhi pieni di lacrime e dispiacere. Possano questi desideri di una questa mendicante essere esauditi per le benedizioni delle divinità delle Tre Radici.**

དམིགས་བྱ་དམིགས་བྱེད་དམིགས་ཡུལ་རྣམས།།  
ཚོས་ཉིད་བདེ་གསལ་རྫོང་དུ་ཨ།།

MIG JA MIG JE MIG YÜL NAM  
CIÖ GNI DE SEL LONG DU A

**Oggetto, soggetto e azione nella sfera della realtà di luminosità e beatitudine. A.**

མཁའ་འགྲོའི་དུས་ཚེན་ཁྱད་པར་ཅན་ལ་རང་བྱུང་རྣལ་འབྱོར་མཁའ་འགྲོ་ཚེ་རིང་མས་སྲི་ལོ་  
2023/4/15 རོད་ལྗེ 2/25 ཉིན་བཟོད་མེད་སྤྱག་བསྔལ་ངང་གང་ཤར་དུ་སྦྲས་པའོ།། །།

*Nel momento speciale delle dākinī (il venticinquesimo giorno del secondo mese del calendario lunare, il quindici aprile 2023), io, yoginī spontanea, Khandro Tseringma, ho pronunciato queste parole così come mi venivano, in un momento di insopportabile tristezza.*

*Tradotto dal Ven. Sean Price (Tenzin Jamchen), 16 Aprile, 2023.  
Usata con permesso.*

# Preghiera per il rapido ritorno di Lama Zopa Rínpoce di Khensur Jhado Rínpoce

THUB TEN CI DANG JAM GÖN GHIEL WEI TEN  
CIOG GHIAR PEL LA KA CE RAB ZÖ PA  
SUM DEN NGUR MIG DZIN PA CIÖ KYI JE  
DA DREL TEN PEI PEL DU GNUR JÖN SCIOG

**Paziente nell'affrontare le difficoltà nel diffondere gli  
insegnamenti del Muni in generale,  
e gli insegnamenti del vittorioso Jamgon [Tzong Khapa]  
in centinaia di direzioni,  
Signore del Dharma che detieni i tre voti e indossi le vesti  
zafferano,  
ti prego di ritornare rapidamente come gloria degli  
incomparabili insegnamenti.**

དཀའ་ཐུབ་ཆེན་པོས་བཤད་སྐྱབ་བསྟན་བ་འཛིན། །  
མི་བཟོད་སྐྱལ་བསྐྱེད་ཐུན་འཛོམ་འགོ་རྣམས་ལ། །  
བྱམས་བ་ཆེན་པོས་བདེ་ལ་འགོད་མཁས་པའི། །  
མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་ཉི་མ་ལྷུང་བྱོན་ཤོག། །

KA THUB CEN PÖ SCE DRUB TEN PA DZIN  
MI ZÖ DUG NGHEL MÜN THOM DRO NAM LA  
JAM PA CEN PÖ DE LA GÖ KHE PEI  
TSHUNG ME TEN PEI GNI MA GNUR JÖN SCIOG

**Hai diffuso gli insegnamenti con spiegazioni e pratiche con grande ascetismo.**

**Incapace di sopportare la sofferenza degli esseri trasmigratori confusi dall'oscurità, con la tua grande amorevolezza li hai abilmente condotti alla felicità.**

**Sole impareggiabile negli insegnamenti, ti prego ritorna rapidamente.**

མོས་བསམ་བསྐྱོམས་བས་ཚད་སྲུབ་རྒྱལ་བསྟན་མཚོག།  
ཉམས་བཞེས་སྤེལ་བའི་བཟོད་མཚོག་རྒྱན་གྱིས་སྦྱད། །  
འགྲོ་ཀུན་ཡང་དག་ལམ་ལ་འབྲིད་མཚད་བ། །  
ཚད་ལྡན་ཇི་བཅུན་སྦྲེ་མ་སྦྱར་བྱོན་ཤོག།

THÖ SAM GOM PE TSHÄ THUB GHIAL TEN CIOG  
GNAM SCE PEL WEI ZÖ CIOG GHYEN GI PÜ  
DRO KÜN YANG DAG LAM LA THRI DZE PA  
TSCE DÄN JE TSÜN LA MA GNUR JÖN SCIOG

**Abbellito dall'ornamento della suprema pazienza nell'accrescere la pratica dei supremi insegnamenti autentici del Vittorioso attraverso l'ascolto, la riflessione e la meditazione, guida di tutti gli esseri trasmigratori lungo il sentiero perfetto, vero e perfetto guru puro, ti prego di tornare rapidamente.**

*Colophon*

*Colophon Original:*

ཅེས་སྦྱར་བྱོན་གསོལ་འདེབས་འདི་བཞེན་རྒྱལ་བསྟན་སྦྱི་དང་བྲེ་བྲག་འཇམ་མགོན་རྒྱལ་བ་གཉིས་  
བའི་བསྟན་བཟོགས་མཐར་སྤེལ་བ་ལ་སྦྱགས་བསྐྱེད་སློན་ལམ་གྱི་མཐུ་གྲུབ་བསྐྱབས་མཚོག་སྦྱབ་  
བསྟན་བཟོད་བ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་ཞི་བར་གཤེགས་ཚུལ་བསྟན་བ་ཟག་མེད་སྦྱགས་དགོངས་ཟབ་མོ་



ཡོངས་སུ་རྫོགས་པ་དང་ཡང་སྤྲུལ་ལྷ་གཞོན་གསར་པ་འཁྲུལ་བྲལ་ངེས་བརྟེན་ཡོང་བའི་སློན་ལམ་  
གྱི་མཚན་སྐུར་ཏེ་མཁན་བྱུང་བུ་དོ་སྤྲུལ་མིང་བས་ཨི་ཎ་ལི་སུ་ནི་རྣ་ནའི་ཚོས་ཚོགས་སུ་བསྐྱོད་  
སྐབས་སུ་ ༡༣-༧-༢༠༢༣ གིས་བ་དག་ལེགས་འཕེལ།

Questa richiesta di un rapido ritorno dell'essere sublime, il rifugio supremo, Thubten Zopa Rinpoce, che ha realizzato il potere delle sue preghiere di bodhicitta diffondendo gli insegnamenti del Vittorioso in generale e, in particolare, gli insegnamenti di Jamgon, il Secondo Vittorioso, è stata composta in occasione del suo atto di passaggio alla dimensione della pace, con la preghiera che i suoi desideri profondi e immacolati siano completamente esauditi e che la luna della sua nuova reincarnazione possa essere trovata con certezza e senza errori. È stato scritto da colui che porta il nome di "Khensur Jhado Tulku" mentre soggiornava presso il Centro Muni Gyana Dharma in Italia il 13 aprile 2023. Che la virtù e la bontà possano fiorire!

*Colophon dell'editore:*

Tradotto dal Ven. Steve Carlier; traduzione riveduta da Joona Repo ed editata dalla Ven. Tenzin Tsomo e Doris Low, 15 April 2023. FPMT Education Services.

Traduzione italiana della ven. Siliana

*Preghiera per il rapido ritorno di  
Lama Zopa Rínpoce  
dell'XI Lelung Rínpoce*

དགོ་ལྡན་བསྟན་པའི་སྒྲོན་མེ།།  
སྐྱབས་མཚོག་ལྷ་མ་བཟོད་བ།།  
གདུལ་བྱ་རྟག་འཛིན་ཅན་རྣམས།།  
ཚོས་ལ་བསྐྱལ་བྱིར་གཤེགས་སོང་།།

GHE DEN TEN PEI DRÖN ME  
KYAB CIOG LA MA ZÖ PA  
DÜL JA TAG DZIN CEN NAM  
CIÖ LA KÜL CIR SCEG SONG

**La lampada degli insegnamenti di Gaden,  
il rifugio supremo, Lama Zopa,  
è andato per risvegliare al Dharma  
i discepoli che si aggrappano alla permanenza.**

བཀའ་གདམས་སྒྲ་མའི་རྣམ་ཐར།།  
 བདག་གིར་བཞེས་པའི་སྐྱེས་མཚོག  
 ཉིན་མཚན་སྤེལ་ནས་བསྟན་འགྲོར།།  
 སྐྱབ་པའི་མཛད་བྱེད་ཚེན་པོ།།

KA DAM LA MEI NAM THAR  
 DAG GHIR SCE PEI KYE CIOG  
 GNIN TSCEN DREL NE TEN DROR  
 MEN PEI DZE JE CEN PO

**Essere supremo,  
 hai preso su di te lo stile di vita dei lama Kadampa  
 ed eri impegnato in questo sforzo notte e giorno,  
 con grande beneficio per gli insegnamenti e gli esseri  
 trasmigratori.**

སྒྲ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ།།  
 བསྟན་པའི་དར་ཤིང་ཚེན་པོ།།  
 མགོ་སེར་མགོ་ནག་སྐྱེ་དགུའི།།  
 འདྲེན་མཚོག་སྐྱས་པའི་རྣམ་འགྲོར།།

LA MA THUB TEN ZÖ PA  
 TEN PEI DAR SCING CEN PO  
 GO SER GO NAG KYE GÜI  
 DREN CIOG BE PEI NEL JOR

**Grande albero degli insegnamenti,  
 guida suprema per l'Oriente e l'Occidente,  
 Yoghi nascosto,  
 Lama Thubten Zopa.**

ཡགོང་ས་གྲུལ་བའི་དབང་པོ།  
དབུ་ཡི་ཚོད་པན་བཞེས་ནས།  
བཀའ་གསུང་ཅི་སྐྱབ་གནང་མཁན།  
ཟླ་མིད་ཟླ་མ་བཟོད་པ།

GONG SA GHIEL WEI WANG PO  
U YI CIÖ PEN SCE NE  
KA SUNG CI DRUB NANG KHEN  
DA ME LA MA ZÖ PA

**Impareggiabile Lama Zopa,  
hai preso Sua Santità, il Sovrano, il Signore dei Vittoriosi,  
come corona sul tuo capo,  
e hai seguito tutte le sue istruzioni.**

བོད་སོགས་སྤྱི་སྐྱེད་དུ་མང།  
ལོངས་སྤྱོད་བུམ་པ་བྱེ་ནས།  
ངལ་བའི་གདུང་བ་སེལ་བའི།  
སྤྱིན་བདག་ཟླ་མ་བཟོད་པ།

BÖ SOG CI GHER DU MAR  
LONG CIÖ BUM PA CE NE  
NGHEL WEI DUNG WA SEL WEI  
JIN DAG LA MA ZÖ PA

**Benefattore Lama Zopa, per le tante necessità pubbliche e  
personali dei tibetani e non solo,  
hai aperto il vaso delle risorse  
e hai eliminato le sofferenze del disagio.**

སྐྱེ་མེད་དུད་འགྲོ་མགོན་མེད།།  
བྱམས་པའི་སྤྱགས་ཀྱིས་འཛིན་ནས།།  
མགོན་དང་དཔུང་གཉེན་དམ་པ།།  
སློ་ཆེན་སླ་མ་བཟོད་པ།།

MA ME DÜ DRO GÖN ME  
JAM PEI THUG KYI DZIN NE  
GÖN DANG PUNG GNEN DAM PA  
LO CEN LA MA ZÖ PA

**Uno di grande mente, Lama Zopa,  
hai sostenuto animali indifesi e senza voce  
con una mente di amorevole gentilezza,  
e sei stato il loro santo salvatore e protettore.**

སྟོང་ཉིད་སྟེང་རྗེའི་གཤོག་རྩལ།།  
བསྐྱེད་རྫོགས་མཚོ་མོ་བརྒྱལ་བ།།  
དཀྱིལ་འཁོར་རྒྱ་མཚོའི་བདག་ཉིད།།  
སྤུབ་ཐོབ་སླ་མ་བཟོད་པ།།

TONG GNI GNING JEI SCIOG TSÖL  
KYE DZOG TSCIO MO GHEL WA  
KYIL KHOR GHIA TSCIÖI DAG GNI  
DRUB THOB LA MA ZÖ PA

**Siddha Lama Zopa,  
Signore dell’oceano dei maṇḍala,  
con le ali della vacuità e della compassione  
hai attraversato le acque degli stadi di generazione e del  
completamento.**

སྐས་བའི་རྣམ་འབྲོར་ཆེན་པོ།  
དགེ་ལྡན་བསྟན་བའི་མཛད་རྒྱ།  
ངེས་དོན་རྒྱལ་སྐས་ཆེན་པོ།  
སྣ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ།

BE PEI NEL JOR CEN PO  
GHE DEN TEN PEI DZE GHIEN  
NGHE DÖN GHIEL SÄ CEN PO  
LA MA THUB TEN ZÖ PA

**Lama Thubten Zopa,  
grande yoghi nascosto,  
ornamento delle attività degli insegnamenti di Gaden,  
in verità, un grande figlio dei vittoriosi.**

SANG WA YE SCE THUG KAR  
PE GNI DÄN GHI TENG NE  
DAG SOG GNIG MEI DRO WAR  
KHYÖ KYI GONG PA TE NE

**Avendo pensato a me e agli altri esseri trasmigratori dell'età  
degenerata dalla tua sede di loto e di sole nel cuore del  
Sangwa Yeshe,<sup>1</sup>**

---

1 Tib. gsang ba ye shes. Questa *dākinī* è la divinità principale di un ciclo di insegnamenti del tesoro associati al lignaggio delle incarnazioni Lelung. Gli insegnamenti furono nascosti da Padmasambhava, scoperti da Mingling Choje Terdag Lingpa e trasmessi al Quinto Rinpoce..

ཉི་མ་འབུམ་གྱི་གཟི་བྱིན།།  
 ཡང་སྐྱལ་བསམ་འཕེལ་ནོར་བུ།།  
 དད་པའི་ཚུ་བུར་མིག་ལ།།  
 མ་ཐོགས་སྐྱར་བར་བཞད་ཨང་།།

GNI MA BUM GHI ZI JIN  
 WANG TRÜL SAM PHEL NOR BU  
 DE PEI CIU BUR MIG LA  
 MA THOG GNUR WAR SCE ANG

**Possa il gioiello che esaudisce tutti i desideri,  
 emanare di nuovo con la brillantezza di diecimila soli,  
 sorridere rapidamente e senza ostacoli  
 ai nostri occhi pieni di lacrime di fede.**

*Colophon*

*Colophon Original:*

སྤྲེ་ལུང་བས་མཚུངས་མེད་བསྟན་པའི་སྐྱོན་མེ་ཆེན་པོ་སྐྱ་མ་ཐུབ་བསྟན་བཟོད་པ་རིན་པོ་ཆེ་མཚོག་  
 དགོངས་པ་གཞན་དོན་དུ་གཤེགས་སྐྱབས་སྐྱེ་ཆེན་གང་གི་མཛད་པ་ནམ་ཐར་དབྱེད་བཞིན་ཤར་  
 མར་བྲིས།

Questo testo è stato scritto spontaneamente da Lelung ricordando la vita e le attività del grande essere, la grande lampada ineguagliabile degli insegnamenti, il supremo Lama Thubten Zopa Rinpoce, nel momento in cui è partito per il bene degli altri. 13 aprile 2023.

*Colophon dell'editore:*

Tradotto da Joona Repo; traduzione rivista dal Ven. Steve Carlier ed editatoda Doris Low, 14-15 Aprile, 2023. FPMT Education Services.

Traduzione italiana della ven. Siliana

# Come prendersi cura dei materiali di Dharma



I libri di Dharma contengono gli insegnamenti del Buddha; hanno il potere di proteggerci dalle rinascite inferiori e di indicare la via per la liberazione. Perciò devono essere trattati con rispetto – non appoggiarli sul pavimento, nè metterli dove le persone si siedono o camminano – e non calpestarli. Devono essere protetti e coperti quando devono essere trasportati; devono essere tenuti in posti alti e puliti separati dalle cose mondane. Oggetti ordinari non devono essere messi sopra ai testi di Dharma. Leccare le dita per girare le pagine è una cattiva abitudine e anche karma negativo. Se si ha la necessità di eliminare degli scritti di Dharma, devono essere bruciati anziché essere gettati nella spazzatura. Quando si bruciano, prima di tutto recita una preghiera o un mantra, come OM AH HUM. Quindi, puoi visualizzare le lettere dei testi che si assorbono nella sillaba AH, poi la AH si assorbe dentro di te, trasmettendo la saggezza nel tuo continuum mentale. Dopo, mentre continui a recitare OM AH HUM, puoi bruciare i testi.

Lama Zopa Rinpoce ha consigliato che le foto e le immagini degli esseri santi, divinità, o altri oggetti sacri non devono essere bruciati. Invece devono essere messi con rispetto dentro a stupa, su di un albero, o altri posti elevati e puliti. È stato suggerito di collocarli in piccoli contenitori e sigillarli. In questo modo le immagini sacre non finiranno per terra.





# *Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana*

La Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana (FPMT) è un'organizzazione dedicata a preservare e diffondere il Buddismo Mahāyāna in tutto il mondo, creando opportunità per ascoltare, riflettere, meditare, praticare e mettere in pratica gli insegnamenti corretti come trasmessi dal Buddha e, sulla base di questa esperienza, diffondere il Dharma agli esseri senzienti.

Forniamo un'educazione integrata attraverso la quale le menti e i cuori delle persone possono essere trasformati nel loro più alto potenziale a beneficio degli altri, ispirati da un atteggiamento di responsabilità e servizio universale. Ci impegniamo a creare ambienti armoniosi e ad aiutare tutti gli esseri a sviluppare il loro pieno potenziale di saggezza e compassione infinite.

La nostra organizzazione si basa sulla tradizione buddhista di Lama Tzong Khapa del Tibet, così come ci è stata insegnata dal nostro fondatore, Lama Thubten Yeshe, e dal nostro direttore spirituale, Lama Thubten Zopa Rinpoce.



## *FPMT Education Services*

L'educazione è il cuore stesso della FPMT. Attraverso programmi educativi completi, materiali di pratica e programmi di formazione, i l'Education Services della FPMT alimenta lo sviluppo della compassione, della saggezza, della gentilezza e della vera felicità in individui di tutte le età. Maggiori informazioni sono disponibili sul sito web della FPMT e negli aggiornamenti periodici. Sono disponibili diversi materiali di pratica e di studio in varie lingue, in formato cartaceo e digitale.s.

Foundation for the Preservation of the Mahayana Tradition, Inc.

1632 SE 11th Avenue, Portland, OR 97214, USA

+1 (503) 808-1588

[www.fpmt.org](http://www.fpmt.org)

[onlinelearning.fpmt.org](http://onlinelearning.fpmt.org)

[shop.fpmt.org](http://shop.fpmt.org)



Fondazione per la Preservazione della Tradizione Mahayana